



Freight containers — Terminology

AMENDMENT 1

Conteneurs pour le transport de marchandises — Terminologie

AMENDEMENT 1

Грузовые контейнеры — Терминология

ИЗМЕНЕНИЕ 1

Amendment 1 to International Standard ISO 830-1981 was developed by Technical Committee ISO/TC 104, *Freight containers*.

L'Amendement 1 à la Norme internationale ISO 830-1981 a été élaboré par le comité technique ISO/TC 104, *Conteneurs pour le transport de marchandises*.

Изменение 1 к Международному Стандарту ИСО 830-1981 было разработано Техническим комитетом ИСО/ТК 104, *Грузовые контейнеры*.

UDC/CDU/УДК 621.868.88 : 001.4

Ref. No./Réf. n° : ISO 830-1981/A 1-1984 (E/F/R)

Ссылка N° : ИСО 830-1981/И 1-1984 (А/Ф/Р)

Descriptors : containers, freight containers, freight transport, classifications, vocabulary. / **Descripteurs** : récipient, conteneur, transport de marchandises, classification, vocabulaire. / **Дескрипторы** : емкости, контейнеры грузовые, перевозка грузов, классификация, словари.

© International Organization for Standardization, 1984 •

Printed in Switzerland

Price group A/Groupe de prix A/Группа цен А

Page 4

Sub-clause 4.1.1: no change in the English version.

Pages 4 and 5

Delete 4.1.1.2.1 and replace with the following text:

4.1.1.2.1 closed vented/ventilated container: Container similar to a general purpose container of the closed type but designed to allow air exchange between the interior of the container and the outside atmosphere.

4.1.1.2.1.1 vented container: Container provided with passive vents at the upper part of its cargo space.

Vented containers have the following type codes:

- 10 for those having vents of a total cross-sectional area of less than 25 cm² per metre of nominal length of containers;
- 11 for those having vents of a total cross-sectional area of greater than or equal to 25 cm² per metre of nominal length of containers.

4.1.1.2.1.2 ventilated container: Container provided with a ventilating system designed to accelerate and increase the natural convection of the atmosphere within the container as uniformly as possible.

Ventilated containers have the following type codes:

- 13 for those provided with a non-mechanical ventilating system consisting of vents provided at both the lower and upper parts of their cargo space;
- 15 for those provided with a mechanical ventilating system located internally;

Page 4

Paragraphe 4.1.1, titre, lire:

«conteneur pour marchandises diverses»

Pages 4 et 5

Paragraphe 4.1.1.2.1: supprimer le texte actuel et le remplacer par le texte suivant:

«conteneur aéré/ventilé de type fermé: Conteneur similaire à un conteneur d'usage général de type fermé, mais conçu pour permettre un échange d'air entre l'intérieur du conteneur et l'atmosphère extérieure.

conteneur aéré: Conteneur muni d'aérations passives situées à la partie supérieure de son espace de chargement.

Les conteneurs aérés ont les codes de type suivants:

- 10 pour ceux ayant des aérations dont la surface totale de leur section transversale est inférieure à 25 cm² par mètre de longueur nominale des conteneurs;
- 11 pour ceux ayant des aérations dont la surface totale de leur section transversale est supérieure ou égale à 25 cm² par mètre de longueur nominale des conteneurs.

conteneur ventilé: Conteneur muni d'un système de ventilation conçu pour accélérer et augmenter la convection naturelle de l'atmosphère à l'intérieur du conteneur, d'une façon aussi uniforme que possible.

Les conteneurs ventilés ont les codes de type suivants:

- 13 pour ceux munis d'un système non mécanique constitué par des aérations à la fois à la partie inférieure et à la partie supérieure de l'espace de chargement du conteneur;
- 15 pour ceux munis d'un système mécanique situé intérieurement;

Страница 4

Параграф 4.1.1: русский текст без изменения.

Страницы 4 и 5

Параграф 4.1.1.2.1: заменить существующий текст на:

„контейнер закрытый проветриваемый/вентилируемый: Контейнер, аналогичный контейнеру общего назначения закрытого типа, но спроектированный таким образом, чтобы обеспечить обмен воздуха между внутренним объемом контейнера и наружной атмосферой.

проветриваемый контейнер: Контейнер, снабженный отверстиями для пассивной аэрации, расположенными в верхней части загружаемого пространства.

Проветриваемые контейнеры имеют следующие коды типов:

- 10 для контейнеров, имеющих общую поверхность поперечного сечения аэрационных отверстий меньше 25 см² на метр их номинальной длины;
- 11 для контейнеров, имеющих общую поверхность поперечного сечения аэрационных отверстий, превышающую 25 см² на метр их номинальной длины.

вентилируемый контейнер: Контейнер, снабженный системой вентиляции, предназначенной для ускорения и увеличения естественной конвекции воздуха внутри контейнера наиболее равномерным образом.

Вентилируемые контейнеры имеют следующие коды типов:

- 13 для контейнеров, снабженных немеханической системой вентиляции, состоящей из вентиляционных отверстий, расположенных в верхней и нижней части загружаемого пространства;
- 15 для контейнеров, снабженных механической системой вентиляции, расположенной внутри;

— 17 for those provided with a mechanical ventilating system located externally.

— 17 pour ceux munis d'un système mécanique situé extérieurement.

— 17 для контейнеров, снабженных механической системой вентиляции, расположенной снаружи.

NOTE — Cross-sectional area is the smallest cross-section of area of the air passage between the outside and the inside."

NOTE — La section transversale est la section transversale la plus petite du passage de l'air entre l'extérieur et l'intérieur.»

ПРИМЕЧАНИЕ — Поперечным сечением является наименьшее поперечное сечение прохождения воздуха между внутренним пространством контейнера и наружной атмосферой."

Page 9

Page 9

Страница 9

Delete 4.1.3 and replace with the following text:

Paragraphe 4.1.3: supprimer le texte actuel et le remplacer par le texte suivant:

Параграф 4.1.3: заменить существующий текст на:

"4.1.3 Air mode containers

«Conteneurs pour transport aérien

„Контейнеры для воздушных перевозок

4.1.3.1 air container: Any freight unit load device, primarily intended for transport by air, having an internal volume of 1 m³ (35.3 ft³) or more, incorporating restraint provisions compatible with an aircraft restraint system, and an entirely flush base bottom to allow handling on rollerized cargo handling systems.

conteneur aérien: Toute unité de chargement, principalement conçue pour le transport aérien, ayant un volume intérieur de 1 m³ (35,3 ft³) ou plus, comprenant des dispositifs de saisissage compatibles avec le système de saisissage d'un aéronef et ayant une structure de base entièrement plane permettant la manutention par systèmes à rouleaux.

авиационный контейнер: Любое транспортное единичное оборудование, специально предназначенное для воздушных перевозок, имеющее внутренний объем 1 м³ (35,3 куб. футов) или более, снабженное крепежными узлами, соответствующими системе крепления самолета и имеющее совершенно гладкое основание, позволяющее его транспортировку по роликовым погрузочным системам.

4.1.3.2 air/surface (intermodal) container: An article of transport equipment having an internal volume of 1 m³ (35.3 ft³) or more, fitted with top and bottom corner fittings, with restraint provisions compatible with an aircraft restraint system, and an entirely flush base bottom to allow handling on rollerized cargo handling systems. The container is primarily intended for transport by air and interchange with surface transport modes (road, rail and sea).

conteneur air/surface (intermodal): Engin de transport ayant un volume intérieur de 1 m³ (35,3 ft³) ou plus, muni de pièces de coin supérieures et inférieures, comprenant des dispositifs de saisissage compatibles avec le système de saisissage d'un aéronef et ayant une structure de base entièrement plane permettant la manutention par systèmes à rouleaux. Le conteneur est principalement conçu pour le transport aérien et l'échange avec les modes de transport de surface (routier, ferroviaire et maritime).

авиационный/наземный (интермодальный) контейнер: Предмет транспортного оборудования, имеющий внутренний объем 1 м³ (35,3 куб. футов) и более, снабженный верхними и нижними угловыми фитингами и крепежными узлами, соответствующими системе крепления самолета и имеющий совершенно гладкое основание, позволяющее его транспортировку по роликовым погрузочным системам. Контейнер в основном предназначен для воздушных перевозок и обмена с наземными видами транспорта (автомобильным, железнодорожным и морским).

Containers of these types have type codes 90 to 99."

Les conteneurs de ces types ont les codes de type 90 à 99.»

Контейнеры этого типа имеют коды типа 90 до 99."

Page 22

Page 23

Страница 24

Table 1: no change in the English version.

Tableau 1, 1^{re} colonne, 2^e ligne, lire:

Таблица 1, 1^{ая} колонка, добавить перед а):

«a) **Conteneurs pour marchandises diverses**»

„Контейнеры для наземных видов транспорта“